

切斯特曼翻译规范理论下海事专利文献翻译分析

胡 静

上海海事大学, 上海

收稿日期: 2022年4月13日; 录用日期: 2022年5月11日; 发布日期: 2022年5月23日

摘 要

近几十年世界经济不断蓬勃地发展, 中国从一个处于经济崩溃边缘的贫穷国家已经成长为世界第二大经济体, 而中国的航运业作为一个先锋正在快速发展。目前海洋航运已经是全球运输中最主要的运送方式, 占国际贸易总运力的2/3以上。中国是海运强国, 进出口货物总数的大约百分之九十五以上都是利用海上运输进行的。在这样的背景下, 关于海事文献的研究也越发重要, 本文主要以切斯特曼的翻译规范来分析海事文献翻译的过程和结果。

关键词

海事专利文献, 翻译规范, 切斯特曼

A Study of Maritime Patent Literature Translation Based on Chesterman's Translation Norms

Jing Hu

Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Apr. 13th, 2022; accepted: May 11th, 2022; published: May 23rd, 2022

Abstract

In recent decades, the world economy has been booming. China has grown from a poor country on the verge of economic collapse to the world's second largest economy, and China's shipping industry is developing rapidly as a pioneer. At present, ocean shipping has been the most important

mode of transportation in the global transportation, accounting for more than 2/3 of the total international trade capacity. China is a maritime powerhouse, with more than 95 percent of its total imports and exports carried out by sea. In this context, the study of maritime literature is becoming more and more important. This paper mainly analyzes the process and results of maritime literature translation based on Chesterman's translation norms.

Keywords

Maritime Patent Literature, Translation Norms, Chesterman

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

海事专利文献作为海事方面非常重要的研究材料，海事专利文献的翻译的地位日趋重要，但其主要语言形式是英语。近些年有关海事专利文献翻译的文章也逐渐增多，但是整体数量上还是较少。尤其是有关翻译过程与结果中的规范和要求的数量更少。而翻译规范作为一种研究原理可以帮助译者更快理解其过程与结果，故而采用切斯特曼的翻译规范分析海事专利文献的翻译过程中遵循的原理。希望此研究可以对以后有关海事专利文献的翻译提供方法上的借鉴。

2. 海事文献翻译回顾

2.1. 专利文献的语言特点

《专利文献的英汉翻译》一书中提到：“专利文献是包含已经申请或被确认为发现、发明、实用新型和工业品外观设计的研究、设计、开发和试验成果的有关资料，以及保护发明人、专利所有人及工业外观设计和实用新型注册证书持有人权利白有关资料的已出版或未出版的文件(或其要)的总称” [1]。专利文献中记录的都是十分有权威的技术成果，所以这些英文专利文献中用词一般都有自己的固定格式，且长句与被动语态的运用在专利文献中很常见[2]。同时值得注意的一点是这类文章中最有可能出现自定义名词，对于这类自定义名词的翻译就要求在完全理解原文的基础上用恰当的手段表达出来。

2.2. 专利文献翻译的要求

专利文献中有很多部分，以海事专利文献为例，其中包括：发明摘要、发明领域(关键词)、发明背景、发明概述、权利要求、简要附图说明、主要附图和具体实施方法[1]。各个部分作用和语言风格各不相同，比如“权利要求的翻译——要逻辑严密、字斟句酌，同时切不可擅自任改原文中那些具有特定法律意义的词语，权利要求译文既能确定保护范围，也经得起仰视俯察” [1]。而其他部分的翻译又与权利要求不一样，译者则要根据不同部分的作用遵循不同的要求。虽然各个部分的要求不尽相同，但专利文献的总体要求有以下几点：理解专利文献中的核心内容；了解各个部分的对应关系及语言特点；用清楚、准确的语言表达出原文的内容[1]。

2.3. 现有的研究

在知网中搜索海事文献翻译的关键词，一共出来了十二条相关的文章，其中十篇是硕士论文两篇是

期刊。十篇硕士论文中有九篇都是翻译实践报告，只有一篇是运用奈达的功能对等理论分析海事文献翻译中常用的被动语态以及常用的翻译技巧，剩余的两篇期刊一篇是关于海事文献变译的研究，另一篇则是关于海事文献中的负迁移现象。由此可以看出，现存的文献中对于海事文献翻译的研究并不多，而且已发表的论文中对于海事文献翻译的研究缺少运用具体的翻译原理分析实际海事文献的内容，故本文想采用切斯特曼翻译规范理论分析来弥补这一方面研究的空缺。

3. 翻译规范(Translation Norms)

3.1. 切斯特曼翻译规范

芬兰学者切斯特曼(Chesterman)在总结图里(Toury)和赫曼斯(Hermans)两人关于翻译规范的理论，提出了自己的翻译规范[3]。他把翻译活动中的规范分为三大类：社会规范(social norms)、道德规范(ethical norms)、技术规范(technical norms) [4] [5]。其中社会规范是规范人与人之间的关系，道德规范说的是译者应该坚持晓畅、真实、信任和理解(clarity, truth, trust, understanding) [6]，而最后的技术规范则是解决翻译的核心问题。由于篇幅限制，本文只探讨技术规范在海事文献翻译中作用。技术规范下又分为产品规范(product norms)和生产规范(process norms) [7]。

3.2. 海事文献翻译规范

3.2.1. 产品规范

产品规范也被称为期待规范(expectancy norms) [6]，由目标语读者对译本的期望所组成，如读者心中对翻译的基本看法，译入语社会行为体对译文的期望，涉及语法、可接受性、文体风格、文本特征、文本形式及篇章偏好等因素[8]。比如中国科协(航海学会)曾委托笔者所在学院进行涉海类专利文献翻译：专利文献加工(即摘译)。该项目有翻译要求(translation brief)，有流程安排，翻译质量审核标准为：专利名称、术语、摘要要准确统一；全文流畅，通顺；专利特征提取准确恰当；用词和风格仿中国国家知识产权局官网类似中文专利[1]。很明显，该项目的翻译原则就不可能是原文和译文的一一对等，而是准确恰当地提取专利内容，译文准确统一，表达通顺流畅，风格上则要求与目标语专利文献一致。且读者的期待并不完全由自己所决定，不同时期的历史背景、国家的翻译政策、社会、经济、文化等因素也会影响到读者的期待。

3.2.2. 生产规范

生产规范则相当于社会学中的过程规范在翻译过程中的体现，起着指导、调控翻译过程的作用[5]。切斯特曼认为：“生产规范是对翻译过程本身进行规范，它的运行水平低于期望翻译。生产规范通常来自公认的、专业的译者，他们的行为被视为规范设定。” [6]所以生产规范也被称之为专业规范(professional norms)。生产规范又被进一步细分为三类：责任规范(accountability norms)、交际规范(communication norms)、关系规范(relation norms) [4] [7]。

责任规范在本质上是一种道德，也就是说译者应该抱着对原文作者、翻译委托人、译者本身、他们的客户以及预期读者的忠诚的态度来翻译。以笔者从事的航海专利翻译为例，关于翻译加工内容，委托方的要求为：如果译文超过 5000 字，可以压缩权利要求和发明概述部分，比如权利要求可以只翻译每条中的主要句子，但摘要、图表说明、权利要求的条数不能删减，与我们常说的忠实观有一定的联系。译者在翻译过程中最重要的就是要保证译文的质量，在完全理解原作的基础上谨慎翻译。

交际规范具有社会性，它要求译者扮演好桥梁作用，使交际各方的沟通达到最佳状态。也就是要在原文与译文之间保持一定的相关性。切斯特曼认为：“交际规范的实际要求大致符合格赖斯(Grice)从所有交际的语用学基础上的合作原则衍生出的准则(真实、清晰、相关等)。” [6]真实指用适当的语言将信

息准确明白地传达给读者。以求达到现时目的所要求的详尽程度。同时又要避免拖沓冗长，语言简洁，不要出现与主体无关的内容，要求翻译在措词上应力求准确无误，以达到真实[6]。清晰是指避免晦涩的词语；减少歧义，确保读者能够正确理解文章大意与主旨；内容简要，过分的累赘只会加重读者的负担，使译文枯燥乏味；译文要有条理，条理体现在叙述的逻辑性，译文围绕一个主题，按轻重缓急层层展开[6]。相关则是指与真实和清晰共同存在的相关性。

关系规范要求译者协调好文本之间的关系。切斯特曼认为：“关系规范主要要求译者的翻译必须保证原文和译文间建立并保持一种适宜的相关类似性。”[6]要达到的相关相似性可能主要是形式上的，如法律合同；或文体上的，如文学文本；或语义上的，如科学文章等。海事文献翻译属于科学性的文章，就是要保持语义上的相关性。

4. 海事专利文献分析

4.1. 产品规范分析

从产品规范的角度来看，首先要规定的就是专利名词术语的翻译要统一。海事专利文献中，大部分的文献都是对于新的发明专利的申请，为了更清楚地说明专利技术的特点与作用，会附上图进行说明，也就是海事专利文献中“主要附图”这一栏。而“简要附图说明”就是对图片的简要接受，其中涉及关于专利各个视角的视图。

例 1:

原文: Figure 1 is a side view of a watercraft according to a first embodiment.

Figure 2 is a top plan view of the watercraft shown in Figure 1.

Figure 3 is a sectional view taken along the line 3-3 of Figure 1.

译文: 图 1 为如第一实施例所述船艇的侧视图。

图 2 为图 1 所示船艇的俯视平面图。

图 3 为沿图 1 线 3-3 所截取的截面图。

就像例句中出现的“side view”、“top plan view”和“sectional view”，对于这些经常出现的术语词汇，应该提前统一翻译，避免在之后出现同一个词不同译法的情况。关于“简要附图说明”中比较常见的不同视图的翻译规定如表所示(见表 1)。

Table 1. Chinese and English equivalents for common view's phrases

表 1. 常用视图词组中英对照

front view	主视图	top view	俯视图
left view	左视图	right view	右视图
side view	侧视图	bottom view	仰视图
rear view	后视图	sectional view	剖视图
plan view	平面图	perspective view	透视/立体图
exploded view	分解图	partial enlarged view	局部放大图
isometric view	等距/等角视图	Profile view	剖/侧面图
schematic view	示意/原理图	assembly view	组装图

表格出处: 李芳. 海事英文专利说明书的翻译策略[A]. 海事语言及应用(第二辑) (C). 上海: 上海浦江教育出版社, 2016: 118-125. 该表位于 122-123 页。

4.2. 生产规范分析

4.2.1. 责任规范分析

从责任规范看，也就是从“忠实”这一角度来看[9]，译文中应该体现出对原文和客户的忠实。

例 2:

原文: A watercraft comprising an engine, an intake passage configured to guide air to the engine, an exhaust passage configured to guide exhaust gasses away from the engine, the engine including a crankshaft, the crankshaft being connected to an output shaft so as to transmit power rearwardly from a rear end of a crankcase of the engine, and a supercharger configured to compress air to feed the compressed air to the intake passage, wherein the supercharger is located forward of the rear end of the crankcase in the watercraft.

译文: 一船艇包括一发动机; 一进气管道, 配置来引导空气进入发动机; 一排气管道, 配置来引导废气排出发动机, 该发动机包括一曲轴, 可连接至一输出轴, 从发动机曲轴箱后端的后方输出动力, 一增压器, 配置来压缩空气并将压缩空气送至进气管道, 其中增压器位于船艇曲轴箱后部的前方。

这句话属于“权利要求”部分, 这一部分属于海事专利文献翻译中最困难和最重要的部分。从例 2 中的原文可以看这是一个长句, 并且是一个逻辑关系很明确的长句。在翻译的过程中, 一般为了译文更便于理解, 译者通常会把长句拆分成逻辑通顺的几个短句。但是“专利局的审查指南又明确规定一项权利要求只能有一个句号, 所以如何将英文的权利要求内容译为准确的汉语, 并符合汉语的阅读习惯, 是一项非常困难的工作”[1]。因为专利审查局在这一点上有明确的规定, 所以在翻译“权利要求”部分时, 必须要以一个句号结尾[1]。除了这一点大方向上对客户的忠实, 还有一些小的细节是对原文的忠实。从例句中可以看到, 其英语原文的句子中有很多的不定冠词“a/an”的使用, 在翻译之后也都把这些不定冠词译了出来, 这一点不仅保证了对于原文的忠实, 也是海事专利文献翻译中必须要遵守的规范。因为专利文献的特殊性, 任何一点小的漏译都有可能造成对于这一部分专利说明的不清楚, 给读者带来歧义。最后就是关于“comprising”的翻译, 这是一个开放式的过渡词, 在翻译时只能译为“包含/包括”, 不能译为“由……组成”。虽然这两个译法表达意思都专利中有的成分或是部件, 但在细节上存在一些差异。“包含/包括”指的是专利包含的有后面所述的部件, 但不仅仅只有这些。而“由……组成”则是指专利的组成部分仅有后面所述的部件, 不包含没有描述的其他部件或是成分, 常用的词是“consist of”。

4.2.2. 交际规范分析

从交际规范上来看, 为了更好的表达其相关性, 也就是为了译文真实和清晰同时存在的相关, 在翻译过程成会做一定程度的改动, 但其本质是不变的。

例 3:

原文: The battery can be used, for example, to charge instrumentation on the charging system. The battery can also be part of an autonomous vehicle that is not part of the charging system, yet provides a means for the autonomous vehicle to dock to the charging station to provide power to the battery of the autonomous vehicle. The battery can also be used to generate power to a submersible vehicle that is part of the charging station in order to allow the submersible vehicle to ascend or descend. The battery can also be used to conduct underwater science measurements or to power sonar communications relays.

译文: 如电池在充电系统内可用来给仪器充电; 电池可以是自动航行器的一部分, 带有装置供航行器停靠充电站, 以给其电池供电; 电池也可用来给作为充电站一部分的水下航行器产生动能, 以允许航行器上升或下降; 电池还可用来进行水下科学测量或为声纳通信设备供电。

如例 3 主要是介绍电池是无限定用途的, 在这之后列举了电池可能产生的用途。在语序上做了一定

的调整, 原文中“for example”是作为插入语在第一句中的, 这在英语中是十分常见的。但是如果译成汉语之后仍旧采用同样的语序, 读起来会十分别扭, 表达的意义也会变得模糊。其次, 关于对于电池的用途采用了类似于排比句的翻译方式, 使得读起来更有条理性, 也更明晰。其次, 就是例 3 中第二句, 为了方便理解, 也使得译文表达的更加清晰, 在翻译的过程中进行一定的删减。如“The battery can also be part of an autonomous vehicle that is not part of the charging system”这一部分, 是说明电池的第二个作用是作为自动航行器的一部分而不是充电系统一部分。为了语言的简洁明晰, 就省略了后半部分, 只说明电池是作为自动航行器的一部分, 删减过后在不影响原文真实意义的情况下, 同时使得语言更加简练。

4.2.3. 关系规范分析

从关系规范来看, 要保持原文与译文的相关性, 也就是原文与译文之间语义的相关性。为了保持语义上的相关性, 在翻译的过程要更加小心。

例 4:

原文: The detector instruments can be attached to the buoy, the tether, the anchor, the submerged thermally based electric generator, the submerged rechargeable battery, the submersible vehicle, or a combination of any of the above. A detector instrument can include, but it not limited to, instruments adapted to detect ocean climate change, pollution, salinity, or currents.

译文: 其可连至浮球、系绳、锚、浸没式热基发电机、浸没式可充电电池、潜水器或上述任何组合。可包括但不限于适于检测海洋气候变化、污染、盐度或洋流的仪器。

如例 4 中的“buoy”, “tether”, “anchor”, “generator”, “current”, 这几个词都有好几个意思, 也就是我们常说的一词多义, 而在翻译的过程中为了能够达到语义的相关性, 在选取意思的过程中首先要考虑的就是偏向海事的意思, 然后代入句子中诵读, 看意义是否通顺。比如说“current”, 它作为形容词译为现行的, 当前的比较常见。但是在这句话中, “current”并不是作为形容词, 而是作为名词来理解。同时作为名词来说, 它仍旧有许多不同的含义, 在这里就要结合这整句话来理解这里“current”应理解为海洋上的某中可用于检测的现象, 也就是“洋流”一义。整句翻译下来, 需要通顺也能够理解。

5. 结语

建设海洋强国, 离不开航海人才的培养。海事专利文献作为一种无形的资产, 在经济发展中的作用越来越重要。对于海事文献专利翻译也有一定的要求, 作为指导航海人才培养的纲领性文件, STCW 公约(The International Convention on Standards of Training, Certification and Watch Keeping for Seafarers)经过三次修订重点加强了对船员实际技能的培养和评估, 尤其对海事工作语言提出了明确要求。海事文献的翻译质量关系到之后对于海事专利本身的应用和权利要求的认证。在这种情况下, 海事专利文献翻译规范就能够很好地指导、调控翻译过程和结果, 因为翻译规范理论是一种描写译学, 虽然它没有给翻译行为规定翻译方法, 但它普遍存在于翻译过程之中。在翻译过程中译者会下意识地遵循相应的翻译规范, 在原文和译文之间架起一座交流的桥梁。

参考文献

- [1] 庄一方. 专利文献的英汉研究[M]. 北京: 知识产权出版社, 2008.
- [2] 向群. 浅谈专利翻译规范[J]. 价值工程, 2014, 33(23): 292-293.
- [3] 李晋, 董晓波. 地方性法规规章翻译规范化和应对措施——基于江苏省法规规章翻译实践的研究[J]. 东南学术, 2015(5): 225-233.
- [4] 滕梅, 吴菲菲. 国家翻译机构对翻译活动的规范——以中央编译局马列著作及“毛著”翻译为例[J]. 中国海洋大

学学报(社会科学版), 2014(6): 110-115.

- [5] 耿强, 梁真惠. 国家机构翻译规范研究: 译介学视角[J]. 外国语文, 2012, 28(4): 103-108.
- [6] Chesterman, A. (1997) *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam. <https://doi.org/10.1075/btl.22>
- [7] 耿强. 国家机构对外翻译规范研究——以“熊猫丛书”英译中国文学为例[J]. 上海翻译, 2012(1): 1-7.
- [8] 王传英, 卢蕊. 本地化翻译规范研究[J]. 上海翻译, 2015(2): 63-69.
- [9] 陈小慰, 方怡君. 城市规划展馆说明文字英译的“忠实观”和“修辞观”——兼论翻译规范的建构原则[J]. 上海翻译, 2016(1): 24-29+93.